Wilhelm von Humboldt an Lucas Alamán, vor 20. Mai 1821

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 57, Bl. 60–61
Druck: Humboldt 1994b, Bd.2, S. 273–275
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 240
Arenas, Pedro de Breton, Raymond Figueira, Luiz Holguín, Diego González Humboldt, Alexander von La Salle de L'Étang, Simon-Philibert de Lugo, Bernardo de Molina, Alfonso de Neve y Molina, L. D. Luis de Ortega, José de Pelleprat, Pierre Reyes, Antonio de los Tapia Zenteno, Carlos de Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa, Antonio Vetancurt, Augustín de Zambrano Bonilla, José Arenas, Pedro de: Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana (Mexiko: Bernardo Calderon 1611) Breton, Raymond: Dictionnaire caraibe-françois: meslé de quantité de Remarques historiques pour l’eclaircissement de la Langue (Auxerre: Gilles Bouquet 1665) Diccionario portuguez, e brasiliano (Lissabon: Na officina patriarcal 1795) Figueira, Luiz: Arte da Grammatica da Lingua do Brasil (Lissabon: Na Officina Patriarcal 1795) González Holguín, Diego: Gramatica y arte nueua de la lengua general de todo el Peru, Ilmada lengua Quichua, o lengua del Inca (Los Reyes del Peru: Francisco del Canto 1607) González Holguín, Diego: Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua Qquichua ó del Inca (Ciudad de los Reyes [Lima]: Francisco del Canto 1608) La Salle de L'Étang, Simon Philibert de / Pelleprat, Pierre: Dictionnaire galibi, présenté sous deux formes; : I° Commençant par le mot françois; II° Par le mot Galibi. Precédé d'un essai de grammaire (Paris: Bauche 1763) Lugo, Bernardo de: Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Mosca (Madrid: Bernardino de Guzmann 1619) Molina, Alonso de: Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana (Mexiko: Antonio de Spinosa 1555) Neve y Molina, Luis de: Reglas de Orthographia, Diccionario, y arte del Idioma Othomi (Mexiko: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana 1767) Nieto Polo, Tomás: Breve Instruccion, o arte para entender la lengua comun de los Indios, segun se habla en la Provincia de Quito (Lima: En la imprenta de la Plazuela de San Christoval 1753) Ortega, José de: Vocabulario en lengua Castellana y Cora (Mexiko: Francisco Rodriguez Lupercio 1732) Reyes, Antonio de los: Arte en Lengua Mixteca compuesta (Mexiko: Pedro Balli 1593) Tapia Zenteno, Carlos de: Arte novissima de lengua mexicana que dictó (Mexiko: Vinda de D. Joseph Bernardo de Hogal 1753) Tapia Zenteno, Carlos de: Noticia de la lengua huasteca (Mexiko: Imprente de la Bibliotheca Mexicana

1767) Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa, Antonio: Arte de lengua Mexicana, 2. Auflage (Puebla de los Angeles: Diego Fernandez de Leon 1693) Vetancurt, Augustín de: Arte de lengua mexicana, dispuesto por orden, y mandato de N. Rmo P. Fr. Francisco Trevino (Mexico: Francisco Rodriguez Lupercio 1673) Zambrano Bonilla, José: Arte de lengua totonaca (Puebla: La Viuda de Miguel de Ortega 1752)

|60r| 1.

Les Grammaires Mexicaines que je possède, ne donnent pas une idée complette & précise de la prononciation de cette langue. Les lettres sur lesquelles je suis surtout douteux, sont les suivantes:

ch – cette lettre se prononce-t-elle entierement comme en Espagnol, ~~est~~ chicuntetl p. e. comme chiquito? Cette prononciation reste-t-elle la même, lorsque le ch est suivi d'une consonne, comme dans ichcatl, ichtequini, ichpochtli cet.?

Les Grammairiens semblent se servir indifféremment du ç et du z. Ces deux lettres sont elles les mêmes, & n'y a-t-il entre cia, & la finale -liztli d'autre différence que celle que ~~[l'un est produit] [la] l'une~~<le ç dans le premier de ces mots> est ~~suivie~~<suivi> d'une voyelle, <et le z dans> l'autre d'une consonne. Comment cette prononciation diffère-t-elle de la prononciation ~~Espagnole~~ du z & ~~du s~~? de l's ~~?~~ Espagnol?

La sillabe hua (et de même hue cet.) se prononce-t-elle comme une, ou comme deux <sillabes>, & l' h a-t-il vraîment le son d'un g, ainsi que le soutiennent les Grammairiens? Cette prononciation de l'h reste-t-elle la même, lorsque la sillabe hua se trouve incorporée dans un mot entier p. e. en cihuatl, ou l'h ne se prononce-t-il point alors. Quelques uns des Grammairiens le mettent constamment dans ces cas, d'autres jamais.

Il paroit certain que la langue Mexicaine n'a point de lettre gutturale (à moins que l'x n'en soit une) Mais existe-t-il un i consonne, & un son pareil ~~au~~ à celui de l'y Espagnol dans les mots ya, yegua? & l'y dans les mots Mexi-|60v|cains yaotl, yel, yollotl se prononce-t-il ainsi, ~~ou~~ & forme-t-il une même sillabe <avec> la voyelle qui le suit; ou se prononce-t-il simplement comme la voyelle i? et ya comme deux sillabes i-a?

Quelle est la prononciation de l'x Mexicain, xiuitl, xochitl, xixiui[a] , Mexitl?

a) |Editor| Humboldt scheint ein im Wörterbuch von Molina stehendes Verb *xixini* >einstürzen< zu meinen. Alamáns Informant verstand dann (vgl. die erste Antwort, Bl. 80r) das falsch geschriebene Wort anscheinend als *xiciui* >beeil dich!< [MR]

Cette lettre a deux prononciations[b] très-différentes en Espagnol, l'une gutturale, xabon, l'autre de lettre double exâmen, exôtico ?. Laquelle de[c] ces deux prononciations est propre à l'x Mexicain? ou cette lettre Mexicaine en a-t-elle une troisième différente des deux, ainsi que Tapia semble l'indiquer dans sa Grammaire? Quelle est pour lors cette prononciation? Le son de l' x est-il <toujours> le même, ou varie-t-il selon les combinaisons dans lesquelles cette lettre <entre> avec d'autres qui la suivent, ou la précèdent?

2.

Il seroit très-précieux, si ~~à~~ l'on pouvoit joindre à la réponse aux questions ci-dessus des données sûres & précises sur la prononciation des autres langues Indiennes de la Nouvelle Espagne, telles que l'Othomi, la Huastèque, la Mixtèque, la Totanaque, Cora, Tarahumara, Maya? Je desirerois surtout savoir quelle est la prononciation de l'x et du ch dans toutes ces langues?

3.

Il existe dans la ville de Mexico en manuscrit ~~des liv~~ d'ouvrages d'histoire composés par des Mexicains lors des premiers tems de la conquête. Je desirerois posséder une copie bien exacte d'une douzaine de pages ou <plus, ou> moins ~~d'un de~~ de celui de ces Manuscrits dont on peut supposer que le stile est le plus pur, & le moins altéré par la connaissance de ~~l'E~~ la Grammaire Espagnole ou latine que |61r| les auteurs de ces ouvrages peuvent avoir eûe. Si l'on vouloit ajouter à cette copie une traduction littérale ~~cela~~ & interlinéaire, cela seroit fort utile.

4.[d]

Je possède par la bonté de mon frère ~~plusie~~ des Grammaires & des Vocabulaires de plusieures langues Américaines & notamment de la langue Mexicaine les Grammaires de Tapia, de Vetancurt, & de Gastelu, ainsi que le Dictionnaire de Molina de l'an 1571. Mais il existe un dictionnaire plus récent d'Arenas que je desirerois avoir. Les personnes qui connoissent la langue jugeront aussi facilement s'il y a d'autres dictionnaires ou Grammaires Mexicaines qui pourroient m'être utiles, & auroient peut-être la bonté de me les procurer.

5.[e]

---

b) |Editor| Geschrieben: prononciation
c) |Editor| Geschrieben: des
d) |Editor| Geschrieben: 3.
e) |Editor| Geschrieben: 4.

Il seroit peut-être possible de trouver au Mexique aussi des Grammaires & Vocabulaires d'autres langues Américaines. ~~Je suis~~ Il me seroit, on ne peut pas plus, précieux ~~d'en~~<de> recevoir ~~une que~~ de ces ouvrages ceux que je ne possède pas encore. ~~[Je joins à] J'en~~ Je ne manquerois pas d'en rembourser incessamment les prix, & je joins à cet effèt à ces lignes les noms des ouvrages que mon frère a recueillis en Amérique:

Langue Brasilienne – Grammaire de Figueira– Dictionnaire du même[f] .

L. Caraibe – Dictionnaire de Breton – Dictionnaire Galibi.

L. Cora – Vocabulaire d'Ortega.

L. Huastèque – Grammaire de Tapia Zenteno.

L. Mexicaine – Grammaire de Tapia Zenteno. 1753. – de Vetancurt. 1673. – de Gastelu. 1693. Dictionnaire de Molina. 1571.

|61v| L. Mixtèque – Grammaire de los Reyes.

L. Mosca – Grammaire de ~~Bern~~ Bernard de Lugo.

L. Othomi – Grammaire & Vocabulaire de Louis de Neve y Molina. 1767.

L. Qquïchua – Grammaire. 1753. – Grammaire de Diego Gonçalez. 1607. – Dictionnaire du même. 1608.

L. Totonaque – Grammaire de Joseph Zambrano Bonilla.

f) |Editor| In Humboldts Nachlass findet sich ein *Diccionario portuguez, e brasiliano* (vgl. Schwarz 1993, S. 53 Nr. 397), das dort als anonym erschienen verzeichnet ist.